



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

2 EPIPHANY

19. JANUAR 2025

9 AM ENGLISH SERVICE WITH COMMUNION
KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE MED NATTVÆRD

NOS: Norsk Salmebok **HSSN: Hymns & Spiritual Songs** **LBW: Lutheran Book of Worship**
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor **A** : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN SERVICE

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

Sicilienne, Op. 78 by Fauré

KLOKKESLAG 3 X 3

INNGANGSSALME

NOS 319: Lær meg å kjenne

The Danish author of this beloved hymn was a popular pastor and preacher in Copenhagen for many years. He died in a fire in his home. The tune, a folk tune from Åseral, has made it one of the most popular hymns of the day.

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og

ENGLISH SERVICE

Please be respectful of musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

Sicilienne, Op. 78 by Fauré

ENTRANCE HYMN

LBW 248: Dearest Jesus, at Your Word

Clausnitzer, the author of this hymn, lived through the Thirty Years War and served as pastor in Saxony, among the worst hit by the warring parties. This appeared in 1663 and became one of the most common hymns in the Lutheran worship service, praying that God would open our hearts and minds to receive the Word. He preached at the accession of Queen Christina to the Swedish throne.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the

død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!

Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

Sal 103,11-12

KYRIE A |

Ky-ri-e e-le-i-son Gud Fa-der mis-kun-nedig.
Kris-te e-le-i-son. Her-re Krist mis-kun-ne deg.
Ky-ri-e e-le-i-son. Hel-lig Ånd mis-kun-ne deg.

GLORIA

preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness.

God, we pray:

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me!

I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; as far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

KYRIE A |

Ky-ri-e e-le-i-son Lord have mer-cy
Kris-te e-le-i-son. Christ have mer-cy
Ky-ri-e e-le-i-son. Lord - have mer - cy.

GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 62,1-5

For Sions skyld vil jeg ikke tie,
for Jerusalem's skyld vil jeg ikke være
rolig før hennes rettferd bryter fram som
lysglans og hennes frelse flammer som en
fakkell.

2 Folkeslag skal se din rettferd
og alle konger din herlighet.

Du skal få et nytt navn
som Herren selv skal kunngjøre.

3 Du skal bli en herlig krans i Herrens
hånd,

et kongelig diadem i din Guds åpne hånd.

4 Du skal ikke lenger kalles Den forlatte,
og landet skal ikke lenger kalles Det som
er lagt øde.

Men du skal hete Den jeg har kjær,
og landet ditt Den jeg har tatt til ekte.

For Herren har deg kjær
og vil ta landet til ekte.

5 Som en ung mann gifter seg med en
jomfru,

skal dine sønner gifte seg med deg,
som en brudgom gleder seg over sin brud,

L | Glo-ry be to God in the high - est!
A | And peace on earth to those with whom he
is well pleased. We praise you, we bless you,
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 62:1-5

For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not rest,
until her vindication shines out like the
dawn and her salvation like a burning
torch.

2 The nations shall see your vindication
and all the kings your glory,
and you shall be called by a new name
that the mouth of the Lord will give.

3 You shall be a beautiful crown in the
hand of the Lord and a royal diadem in
the hand of your God.

4 You shall no more be termed Forsaken,
and your land shall no more be termed
Desolate,

but you shall be called My Delight Is in
Her and your land Married,
for the Lord delights in you,
and your land shall be married.

5 For as a young man marries a young
woman,

so shall your builder marry you,
and as the bridegroom rejoices over the

skal din Gud glede seg over deg.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Mindekirken Choir

ANDRE LESNING

Det står skrevet i 1 Korinterne 12,1-11

Når det gjelder Åndens gaver, søsken, vil jeg at dere skal ha kunnskap om dem.

2 Dere vet at da dere levde som folkeslagene gjør, ble dere viljeløst revet med til de stumme avgudene. 3 Derfor kunngjør jeg for dere at ingen som taler i Guds Ånd, sier: «Forbannet er Jesus!» Og ingen kan si: «Jesus er Herre!» uten i Den hellige ånd.

4 Det er forskjellige nådegaver, men Ånden er den samme. 5 Det er forskjellige tjenester, men Herren er den samme. 6 Det er forskjellige kraftige virkninger, men Gud er den samme, han som er virksom og gjør alt i alle. 7 Hos hver enkelt gir Ånden seg til kjenne slik at det tjener til det gode. 8 For ved én og samme Ånd blir det gitt én å tale visdom, en annen å formidle kunnskap, 9 én får ved den ene Ånd en spesiell trosgave, en annen får nådegaver til å helbrede, 10 og én får kraft til å gjøre under. Én får den gave å tale profetisk, en annen å bedømme ånder, én får ulike slag av tungetale, og en annen kan tyde tungetale. 11 Alt dette gjør den ene og samme Ånd, som deler ut sine gaver til

bride,
so shall your God rejoice over you.

The word of the Lord.

MUSIC

Lyric Pieces Book IX, Op.68 No. 5: At the cradle by Grieg

SECOND READING

A reading from 1 Corinthians 12:1-11

Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be ignorant. 2 You know that when you were gentiles you were enticed and led astray to idols that could not speak. 3 Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

4 Now there are varieties of gifts but the same Spirit, 5 and there are varieties of services but the same Lord, 6 and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. 7 To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. 8 To one is given through the Spirit the utterance of wisdom and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, 9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, 10 to another the working of powerful deeds, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. 11 All these are activated by one and the same

hver enkelt slik han vil.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

L | Det står skrevet i evangeliet etter Johannes 2,1-11

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



Den tredje dagen var det et bryllup i Kana i Galilea. Jesu mor var der. 2 Også Jesus og disiplene hans var innbudt. 3 Da vinen tok slutt, sa Jesu mor til ham: «De har ikke mer vin.» 4 «Kvinne, hva vil du meg?» sa Jesus. «Min time er ennå ikke kommet.» 5 Men moren hans sa til tjenerne: «Det han sier til dere, skal dere gjøre.»

6 Det sto seks vannkar av stein der, slike som brukes i jødenes rensesskikker. Hvert av dem rommet to eller tre anker. 7 «Fyll karene med vann», sa Jesus til tjenerne. De fylte dem til randen. 8 «Øs nå opp og bær det til kjøkemesteren», sa han. Det gjorde de.

9 Kjøkemesteren smakte på vannet. Det var blitt til vin. Han visste ikke hvor den var kommet fra, men tjenerne som hadde øst opp vannet, visste det. Da ropte han på brudgommen 10 og sa: «Alle andre setter først fram den gode vinen, og når gjestene blir beruset, kommer de med den dårlige. Men du har spart den gode vinen til nå.»

11 Dette var det første tegnet Jesus

Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

L | The Holy Gospel according to John 2:1-11

CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. 2 Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. 3 When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, “They have no wine.” 4 And Jesus said to her, “Woman, what concern is that to me and to you? My hour has not yet come.” 5 His mother said to the servants, “Do whatever he tells you.”

6 Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. 7 Jesus said to them, “Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. 8 He said to them, “Now draw some out, and take it to the person in charge of the banquet.” So they took it. 9 When the person in charge tasted the water that had become wine and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), that person called the bridegroom 10 and said to him, “Everyone serves the good wine first and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.” 11 Jesus did this, the first of his

gjorde, det var i Kana i Galilea. Han åpenbarte sin herlighet, og disiplene hans trodde på ham.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



Gud væ-re lo - vet. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

MENIGHETEN SITTER

PREKEN

En dansk professor, Lindhardt, holdt en gang en preken over denne teksten om bryllupet i Kanaan. Og han innledet prekenen slik:

På denne måten gjorde Jesus sitt aller første tegn i Kanaan i Galilea, og på den måten åpenbarte han der all sin herlighet. Og så tilføyde han: Hvis du da kan tro på folk som er fulle i det hele tatt.

På en måte kan vi si at det er slik med alle de ulike historiene i evangeliene.

Når det gjelder julen, så har vi hørt hvilken glede det var for alle. Og så kunne en skeptisk person si, hvis du i det hele tatt burde tro på det noen overtroiske gjetere fortalte.

Og når det gjelder fastetiden så hører vi jo om Jesu fristelser i ørkenen, og da vil den skeptiske kunne si, hvis du da kan tro på en historie der det ikke fantes noen øyevitner.

Også Jesu egen tid hadde sine problemer med å ha tiltro til en mann som, ifølge hva folk sa, var en mann som var født uten at hans foreldre var gift, en vindrikker som hans motstandere kalte ham, en mann som søkte sitt selskap med mennesker som du i all anstendighet unngikk. Har vi

signs, in Cana of Galilee and revealed his glory, and his disciples believed in him.

L | The Gospel of the Lord.

A |



God be prais-ed. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

CONGREGATION SITS

SERMON

A Danish professor, Lindhardt did once give a sermon on this text about the wedding in Cana. And he began like this:

In this way Jesus made his very first sign in Cana in Galilee, and thus he revealed there all his glory. And then he added: If you at all can believe people who are drunk.

In a way we can say that this is how it is with all the stories in the gospels.

For Christmas we heard about a joy that is for all people. And then the sceptic person could say, if you at all should believe what some superstitious shepherds told.

During Lent we can hear about the temptations of Jesus in the desert, and then the sceptic can add, If you then should believe a story where there were no eye witnesses.

Also the contemporary time of Jesus had its problems by having faith in a man who, according to what people said, was a man born without his parents being married, a wine drinker as his opponents called him, a man who sought his company with people that you in all decency

ikke et ordtak; fortell meg hvem du omgås, og jeg vil fortelle deg: Du må slutte å være sammen med dem, hvis vi i det hele tatt skal stole på deg.

Vel, spørsmålet her er om kirken selv ville ha redigert evangeliene for eksempel, der formålet ville være å fortelle mennesker hvordan de skulle oppføre seg som gode kristne, ville da denne historien ha vært med i det hele tatt?

Det vi trenger å innrømme her er at Jesusoverhodet ikke fulgte vårt mønster for hvordan veloppdragne menn skulle oppføre seg. Eg kjenner en hel del kristne ledere som ikke ville like i det hele tatt at han gjorde vann til vin, selv om det er ganske åpenbart at gjestene i bryllupet allerede var fulle. Hva slags oppførsel er det for en frelser?

I jødisk tradisjon kunne et bryllup vare i flere dager, vanligvis til og med en uke. Jesu mor er også der. Og Johannes nevner henne aldri ved navn, bare som Jesu mor. Og det er egentlig nokså overraskende at hans disipler også er der, siden de ganske nylig ble kallet av Jesus til å bli det. Så tydeligvis så kjente brudeparet Jesus godt og de hadde nok sagt til ham at han også kunne ta med sine venner.

Det faktum at de gikk tom for vin kan jo ha noe å gjøre med det faktum at det var en del gjester som kom i tillegg, slik som Jesu disipler.

Og Jesu mor ser ut til å kjenne denne familien ganske godt siden hun øyeblikkelig fant ut at de ikke hadde mer vin.

Så snakket hun med Jesus og fortalte ham at de ikke hadde mer vin.

Hans svar kan igjen overraske oss. Det

avoided. Don't we have a saying; tell me whom you are together with, and I will tell you: You have to stop being together with them. If we at all should trust you. Well, a question here is if the church itself would have edited the gospels, for instance, where the purpose would be to tell people how they should behave as a good Christian, would then this story have been there at all?

What we have to admit here is that Jesus did not at all follow our pattern for how a well-mannered man should behave. I know quite a few Christian leaders who would not at all like that he made water into wine, even though it is quite obvious that the guests in this wedding already were drunk. What kind of behavior is that for a Savior?

Back to the wedding itself. In Jewish tradition, a wedding could last for several days, usually a week even.

The mother of Jesus is also there, and John never mentions her by her name, only as the mother of Jesus. And it is kind of surprising that his disciples also are there, since they were called by Jesus just very recently. So obviously, the wedding couple knew Jesus well and had told him to bring his friends.

The fact that they ran out of wine might have something to do with the fact that there were several additional guests coming, like the disciples of Jesus.

And the mother of Jesus seemed to know this family pretty well since she immediately found out that they had no more wine.

She then spoke to Jesus and told him, they have no wine.

His answer might again surprise us. It

virker ganske røfft når han sier til henne, hva har ditt behov med meg å gjøre. Men uansett så ser Maria ut til å ha sterk tiltro til sin sønn siden hun ber tjenerne om å gjøre nøyaktig som han ber dem om å gjøre.

Vi kan kanskje undre oss over at dette var det første tegnet som Jesus gjorde. Syke mennesker var overalt der Jesus dro, og behovet for helbredelser var åpenbart. Og likevel, å tilfredsstille behovet for mer vin var en prioritet for Jesus. Vi kan kanskje forstå det når noen strenge kristne på vestkysten av Norgesvarde da noen utfordret dem og spurte, hvorfor tillater dere ikke oss å drikke alkohol, Jesus selv gjorde jo vann til vin. Og de strenge kristne svarte, vi vet det, men vi liker det ikke!

Men igjen, hvorfor valgte Jesus dette tegnet som hans aller første tegn?

Først av alt, jeg tror at ette tegnet er et bevis på hans makt, han er i stand til å utføre overnaturlige ting, og her er beviset på det. Og enkelte kommentatorer tror at Maria, Jesu mor, kan ha hatt en spesiell relasjon til familien til dette brudeparet, noe som kan forklare hvorfor hun er så involvert i dette.

Men for meg sier dette også noe om Jesus som kan virke overraskende: Han anerkjente behovet for å kunne feire, og ha det bra. I enkelte kristne kirker har holdningen i forhold til alkohol for eksempel vært at en kristen aldri skulle røre alkohol. Og vi kan absolutt se at det kan være noen gode grunner til det, alkoholisme har ødelagt mange familier. Men kanskje vi skulle være modne nok til å forstå forskjellen på bruk og misbruk? Hva er galt med å feire et bryllup med et glass vin?

seems quite harsh when he tells her what does your concern have to do with me. But nevertheless, Mary seemed to have great faith in her son since she told the servants to do exactly what he told them.

We may wonder why this was the very first sign Jesus did. Sick people were everywhere where Jesus went, and the need for healings was obvious. And still, to satisfy the need for more wine was a priority to Jesus. We can maybe understand it when some very strict Christians in the west-coast of Norway answered when somebody challenged them and said, why don't you allow us to drink alcohol, Jesus himself made wine from water. And the strict Christians answered, we know it, but we don't like it!

But again, why did Jesus choose this sign to be the first?

First of all I think that this sign is showing his power, he is able to do supernatural things, and here is the proof. And some commentators believe that Mary, the mother of Jesus might have had a special relationship to the family of this wedding couple, which might explain why she was so involved in this.

But to me this also says something about Jesus that might be surprising: He acknowledged the need for celebrating and having a good time. In some Christian denominations the attitude towards alcohol for instance, has been that a Christian should never touch alcohol. And I can see that there might be some important reasons for that, alcoholism has ruined many families. But maybe we should be mature enough to understand the difference between use and misuse? What is wrong with celebrating a wed-

Men det mest utrolige for meg i denne historien er med hvilken tro Maria oppsøker Jesus: Han avviste jo på en måte hennes ikke-uttalte forespørsel. Og til tross for det, enten han nå skiftet mening eller han bare ønsket å handle etter sin mors forespørsel er ikke lett å vite. Men han oppfylte faktisk hennes ikke-uttalte bønn.

Jeg har ofte undret meg over hvorfor vi alltid kaller Gud for Far. Lina Sandell, den vel kjente svenske salme-dikteren skrev opprinnelig i salmen Blott en dag/ Day by Day: Han som har for meg en moders hjerte. Men selvfølgelig forandret mennene i salme-kommisjonen det til: Han som har for meg en Faders hjerte. Denne historien her i Lukas forteller oss at Jesus har en mors milde hjerte. Men han utførte også denne handlingen som et tegn. Hans disipler var der, og vi blir fortalt at de var vitner til dette tegnet, og trodde.

Jeg tror at det kanskje kan ha vært den viktigste runnen til hvorfor Jesus utførte dette miraklet.

Hans disipler hadde kun fulgt ham i en kort periode, og enkelte av dem kunne kanskje fremdeles undre seg: Hvem er han egentlig, han som inviterte dem til å følge ham?

Jesus ønsket antagelig å vise dem at han faktisk var Messias, den som profetene hadde skrevet om.

Og så forteller dette miraklet meg noe mer. Nemlig at Jesus har omsorg for alle aspekter av vårt liv. Nokså ofte kan vi kanskje tro at våre problemer ikke er store nok til å bry ham. Men selv mangelen på vin i et bryllup ble en del av hans omsorg.

Det vi kan lære av dette er at vi kan åpne

ding with a glass of wine?

But the most amazing to me with this story is with what faith Mary is approaching Jesus: He did in a way reject her unspoken request. And still, whether he changed his mind or he just wanted to act on his mother's request is not easy to know. But he actually fulfilled her unspoken prayer.

I have often wondered why we always call God by saying Father. Lina Sandell, the well-known Swedish hymn-writer originally wrote in the hymn Blott en dag (Day by day): He who has for me a mother's heart. But of course the men in the hymnal commission changed it to : He who has for me a Father's heart. This story shows us that Jesus has a mother's mild heart.

But he also did this act as a sign . His disciples were there, and we are told that they witnessed this sign and believed.

I think that might have been the most important reason why Jesus did this miracle.

His disciples had only followed him for a short time, and some of them might still wonder: Who is he really, he who invited us to follow him?

Jesus probably wanted to show them that he really was Messiah, the one that the Prophets had written about.

And then this miracle tells me something more. Namely that Jesus cares for all aspects of our life. Quite often we might think that our problems are not big enough to bother him. But even lack of wine in a wedding became his concern.

What we can learn from this is that we

opp alle aspekter av vårt liv til Jesus, han har omsorg for vår kropp, vårt sinn og vår sjel.

Kjære Jesus, vi takker deg for din omsorg og for din kjærlighet.

Amen.

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

SALME

NOS 536b: *Guds menighet*

Written during the occupation of the Nazis in the Second World War, this hymn celebrates the 100th anniversary of the founding of the Norwegian Mission Society. However, if one reads it closely, one can see that Ronald Fangen is also praying for the freeing of his country from occupation. Fangen was a novelist and writer who was the first to be imprisoned by the Nazis.

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

**A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,**

can open up all our aspects of life to Jesus, he cares for our body, our mind and our soul!

Dear Jesus, we give you thanks for your care and your love.

Amen.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

HYMN

LBW 356 v.1-4: *O Jesus, Joy of Loving Hearts*

This hymn is one of many taken from the very long medieval poem by St. Bernard, Jesus dulcis memoria. It became a rich mine for the translators of the 19th century who brought many medieval and ancient hymns into English from Latin.

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge

skal derfra komme igjen for å dømme
levende og døde.

Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Nådige Gud, du kommer oss i møte med
frelse. Vi ber deg, Gi oss et nådens år der
knuste hjerter blir hele, undertrykte satt
fri og vi kan lovsynge din Sønn Jesus
Kristus. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for alle som blir forfulgt for ditt
navns skyld. Vi ber for alle med
lederansvar i vår kirke, vi ber for vår
menighet, for gudstjenester og møter.
Gi oss et åpent sinn i møte med
mennesker av en annen tro eller
overbevisning, så vi taler sant om
hverandre. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the
whole world.

Merciful God, you are coming to us with
salvation. We pray, Give us a year of
grace and mercy, where crushed hearts
may be made whole, suppressed are set
free and we can sing with praise to your
Son, Jesus Christ. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for all who are persecuted for
your name's sake. We pray for all who
have leaders responsibility in our church,
we pray for our congregation, for services
and meetings. Give us an open mind
when we meet people of another belief or
conviction, so that we speak truthfully
about each other. God, we pray.

A |

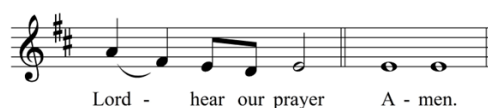


Lord - hear our prayer

L | Allmektige, evige Gud, du gir frelse og fred i Jesu navn.
 Vi ber deg: Gå med oss inn i dette spesielle året som ligger foran oss. Hjelp oss til å feire tohundreårsjubileet for den norske innvandringen på en måte som har vår kristne tro i sentrum. La din velsignelse lyse over hele jorden.
 Gud, vi ber.
 A |



L | Almighty, eternal God, you are giving salvation and peace in the name of Jesus.
 We pray, walk with us into this special year that is in front of us. Help us celebrate the Bicentennial year for the Norwegian Immigration in a way that will place our Christian faith in the center. Let your blessing shine all over the earth.
 God, we pray.
 A |



TAKKOFFER

January from The Seasons
 by Tchaikovsky
 Bill Wangensteen, piano

OFFERING

Seven 7 Preludes Op.17 - No.3
 by Scriabin

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.

First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
 Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name.
 Amen.

NATTVERD

FORBEREDELSE AV MÅLTIDET

COMMUNION

PREPARATION OF THE MEAL

SURSUM CORDA

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

M: MENIGHETEN

L: Her - ren væ - re med de - re.

M: Og med deg væ - re Her - ren.

L: Løft de - res hjer - ter.

M: Vi løf - ter vå - re hjer - ter til Her - ren.

L: La oss tak - ke Her - ren vår Gud.

M: Det er ver - dig og rett.

PREFASJON

L | I sannhet verdig og rett er det at vi alltid og alle steder takker deg, allmechtige Gud, evige Far, ved Jesus Kristus, vår Herre, han som du sendte til frelse for verden, for at vi ved hans død skulle få tilgivelse for syndene og ved hans oppstandelse vinne det evige liv. Ved ham lovsynger englene din herlighet, og din menighet i himmelen og på jorden priser ditt navn med samstemmig jubel. Med dem vil også vi forene våre røster og tilbedende syng:

SANCTUS

SURSUM CORDA

CONGREGATION STANDS AS ABLE

C: CONGREGATION

L | The Lord be with you.

C | And al - so with you.

L | Lift up your hearts

C | We lift them up to the Lord

L | Let us give thanks to the Lord.

C | It is wor - thy and right.

THE PREFACE

L | It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, O Lord, holy Father, almighty and ever living God; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so with the Church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

SANCTUS

A |

A: Hel - lig, hel - lig, hel - lig er Her - ren
 Se - ba - ot. All jor - den er full av din
 her - lig - het. Ho - si - an - na i det høy - es - te.
 Vel - sig - net væ - re han som kom - mer i Her - rens navn.
 Ho - si - an - na i det høy - es - te.

L | Vi priser deg, hellige Gud, himmelens og jordens Skaper, du som har elsket verden og gitt din Sønn, Jesus Kristus, for at han skulle frelse oss fra synd og død og vinne deg et hellig folk.

L | Vi ber deg: Send din Ånd over disse gaver, så vi kan ta imot Jesus Kristus i brødet og vinen.

VERBA *Innstiftelsesordene*

L | Vår Herre Jesus Kristus, i den natt da han ble forrådt, tok han et brød, takket, brøt det, gav disiplene og sa: Ta imot og spis! Dette er min legeme som gis for dere. Gjør dette til minne om meg. Likeså tok han begeret etter måltidet, takket, ga dem og sa: Drikk alle av det! Dette beger er den nye pakt i mitt blod, som utøses for dere så syndene blir tilgitt. Gjør dette så ofte som dere drikker det, til minne om meg.

L | Nådige Gud, vi feirer dette måltidet med glede og takk for din Sønn's fullbrakte offer, i troen på hans seierrike oppstandelse og himmelfart og i forventning om hans gjenkomst i herlighet. Vi ber deg: Fyll oss med din

A |

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly is the Lord of
 Sa - - - ba - oth! All earth is full of your
 glo - ry; Ho san - - na in the high - - est!
 Bles - sed is he who comes - in the name - of the Lord.
 Ho san - - na in the high - est.

L | We praise you, holy God, creator of heaven and earth, you who have loved the world and given your Son, Jesus Christ, that he might save us from sin and death and make you a holy people.

L | We pray: Send your Spirit over us and these gifts, so that we may receive Jesus Christ in the bread and wine.

VERBA *Words of Institution*

L | In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me. Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying, This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

L | Gracious God, we celebrate this meal with joy and thanksgiving for the sacrifice of your son, believing in his victorious resurrection and ascension and in expectation of his return in glory. Fill us with your love, so that we may recognise

Ånd og kjærlighet, så vi kan gjenkjenne Kristus i den som sulter og tørster. Lær oss å elske hverandre som han har elsket oss, og la oss en gang samles hos deg i ditt fullendte rike.

FADERVÅR

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me. La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len. Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår skyld, som vi òg for - la-ter vå-re skyld-ne-re. Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss fra det on - de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og æ-ren i e-vig-het. A - men.

NATTVERDMÅLTIDET

Du Guds lam — AGNUS DEI
A |

Christ in those who hunger and thirst. Teach us to love one another as you have loved us, and grant that we one day may be gathered with you in your kingdom.

THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

DISTRIBUTION

Lamb of God — AGNUS DEI
A |

A: Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens syn - der, mis -
 kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens
 syn - der, mis - kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som
 bæ - rer ver - dens syn - der, gi oss din fred.

MENIGHETEN SITTER

L | Dette er Jesu legeme.
 Dette er Jesu blod.

Etter utdelingen:

L | Må Jesu Kristi legeme og hans
 dyrebare blod styrke og holde deg oppe
 til det evige liv.
 Fred være med dere.

MÅLTIDETS AVSLUTNING — TAKKEBØNN

L | La oss takke og be.
 Vi takker deg, himmelske Far, for
 dine velsignede gaver.
 Vi ber deg at du ved disse gavene
 vil bevare oss i troen på deg,
 forene oss i din kjærlighet og
 stadfeste i oss håpet om det evige
 liv, for Jesu Kristi skyld.
A | Amen.

SALME

HSSN 127: Who Keeps the Watch

Noen må våke is one of Svein Ellingsen's most important hymns, sometime referred to as his flagship hymn. It is part of the movement in Norway after WWII to address social problems as well as personal spiritual issues. It was written for a Midsummer night vigil service. As Ellings-

Lamb of God, who takes a - way the sin of the world, have
 mer - cy up - on us. Lamb of God, who takes a - way the
 sin of the world, Have mer - cy up - on us. Lamb of God, who
 takes a - way the sin of the world, Grant us peace.

CONGREGATION SITS

L | The body of Christ, given for you.
 The blood of Christ, shed for you.

After the distribution:

L | The body of our Lord Jesus Christ and
 his precious blood strengthen and pre-
 serve you unto eternal life.
 Peace be with you.

THANKSGIVING PRAYER

L | Let us give thanks and pray.
 We thank you, heavenly Father,
 for your blessed gifts.
 We pray that, with these gifts, you
 will preserve our faith in you,
 unite us in your love and confirm
 us in the hope of eternal life, in
 the name of Jesus Christ.
A | Amen.

HYMN

NOS 738: Noen må våke

en considered the darkness of a late autumn evening he was thinking of writing for the vigil and thought someone must watch and keep awake in the darkness of the world.

VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



La oss pri-se Her-ren.

BLESSING BENEDICAMUS

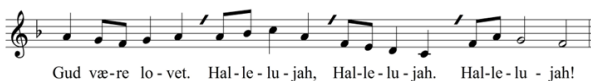
L |



Let us praise the Lord_

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

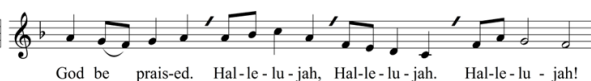
A |



Gud væ-re lo-vet. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

CONGREGATION STANDS AS ABLE

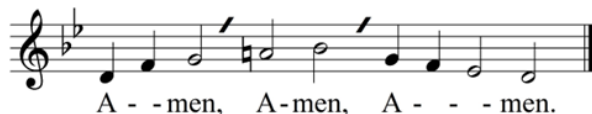
A |



God be prais-ed. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

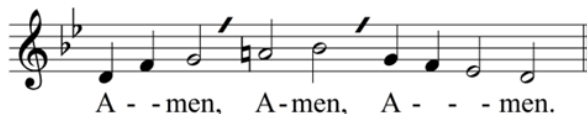
A |



A - - men, A-men, A - - - men.

L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

A |



A - - men, A-men, A - - - men.

KLOKKESLAG — 3 x 3

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

MENIGHETEN SITTER

Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

CHIMES — 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord.

CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

POSTLUDIUM

POSTLUDE

4 Pièces fugitives Op. 15 No.1 Larghetto by Clara Schumann

Pastor: Gunnar Kristiansen

Organist: Hui Chen

Director of Music: John De Haan

Altar Guild: Ray Olson

Ushers: Nancy Olson & Lowell Edlund

Reader: Curt Aaseng

Livestream: Toby Hillmann

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

————— **ANNOUNCEMENTS** —————

Tuesday January 21

Tuesday Open House: Life Lessons Working at a Nursing Home

Presenter: Don Knudson

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Thursday January 23

7 pm Choir Rehearsal

Sunday January 26

10 am Mindekirken Tour

10 am Norskeklubben

11 am Bilingual Family Service

Save the Date:

Sunday February 9:

One service at 10 am, followed by the Annual Meeting at 11 am

The January Mission of the Month is The Greater Minneapolis Crisis Nursery. It began in 1983 and remains committed to strengthening families in our community in order to end child abuse and neglect. They answer approximately 4,000 crisis calls annually and shelter up to 20 children per day, providing over 5,000 nights of care during the course of the year to children aged newborn through six.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkenSunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Interested in volunteering but don't know where to start?

Please submit the form at mindekirken.org/about-us or contact us:
Volunteer Coordinator, Synneva Bratland: volunteercoord@mindekirken.org
Church Office: (612) 874-0716

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org